

# Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana

PALMA 25 ABRIL DE 1889.

## SUMARIO.

### Número dedicado á San Jorge.

- I. Consueta de Sant Jordi [del siglo XVI].
  - II. Nuestra lámina. San Jorge patrón de los caballeros en el reino de Aragón, por G. Ll.
- Lámina LIV. Xilografía de Sant Jorge.

### CONSUETA DE S.<sup>t</sup> JORDI [1]

la qual ha menester tres cassadors, lo vn portara ballesta y los dos arch, y *diu lo primer casador parlant.*

#### CASSADOR 1.

Amichs de mi molt-amats,  
vn poch uos voldria dir,  
que anassem a cassar  
per nostra uida recrear  
y aquella diuertir.

#### CAS. 2.

Antimaco molt be dieu,  
consertem nostron arreu

#### CAS. 3.

Andrónico molt be me par,  
façes prest sens mes tardar.

*Are descobren lo drach.*

#### CAS. 1.

¿Que es lo que veig venir  
ab vna tan gran furia?

#### CAS. 2.

¿Ahont es? que descobrir  
no hu puch ab la uista mia.

#### CAS. 3.

¿No ueys en aquell endret...  
vn drach ...segons mon parer.

#### CAS. 1.

Hiscam hic, que pôr m ha fet  
al descobrirlo 'l primer.

#### CAS. 2.

De parer so que açi  
l esperem tots aiuntats.

#### CAS. 3.

Y si ve... tirerem li  
de tretas vns quants remats.

#### CAS. 1.

Sus; parau uos la ballesta,  
y jo ab aquest arch meu  
per cert li traure la uista.

#### CAS. 2.

¡O germans mirau que feu!  
*Arremet lo drach, y diu lo mateix CAS.*  
A tenir, assi germans;  
si fugim tots som perduts.

*Pren lo drach lo 3 cassador, y diu lo*

#### CAS. 3.

¡O llas y no ma aiudau:  
en mans del drach so caygut!

#### CAS. 1.

Jo ho us ho digui: que sperau?  
no ueys que tot es perdut?

#### CAS. 2.

¡O la gran desaventura  
que ns ha seguida aquest dia,

[1] Treta d'un códice de ultims del segle XVI del qual la harem parlat en el tom. II pag. 53. d'aquest BOLLET.

CAS. 1.

¿No us digui que oradura,  
sperarlo, gran seria.

CAS. 2.

Tal cosa anemmos n' a dir  
a n el senyor nostro 'n rey.

CAS. 1.

Jas pora prou penedir  
si no hy dona ara remey.

*Are diuen vn duo.*

¡O grans Deus de magestat  
gracias vos fem senyor  
quins heu guardat del gran drach,  
sempre us serem seruidors.

*Are van al rey, y diuen an el porter.*

CAS. 1.

Dieume, senyor porter,  
¿poriem parlá ab lo rey?

CAS. 2.

No hi som per nostron mester,  
ans per fer lin gran seruey.

PORTER.

¿Com veniu tant alterats;  
hi ha alguna nouitat?

CAS. 1.

Per so som asi pujats.

CAS. 2.

Feunos pler, siau cuytat.

*Lo porter parla ab lo rey y diu*

PORTER.

Molt illustrissim señor,  
dos homens hic a arribats,  
los quals, segun lur tenor  
par los hagen encalsats:  
licensi han demanade  
per perlar ab ta alteza.

REY.

Digau que ls es atorgada  
anau hy ab gran presteza.

PORTER *a n els cassadors.*

L entrar es a vostron pler  
axis ho mane lo rey

CAS. 1.

¡O germa, Déu uos proper,

CAS. 2.

Com nos eu fet gran seruey.

*Are entrèn y diuen an el rey.*

CAS. 1.

Molt alt y poderos rey,  
a la tua exsalsitut  
denunciam vn gran nouell  
la qual nos ha esdeuingut.

CAS. 2.

A nosaltres aquest dia  
anant a cassar al lach,  
discorrent aquella via  
hauem encontrat vn drach.

CAS. 1.

Lo qual lanse per la boca  
flames de foch fins el cel,  
ouellas y bous derreca  
ab alé pudent y cruel.

CAS. 2.

Mes nos ha esdesuingut,  
que volentlo sperar  
á vn home hauem perdut,  
lo qual li hem vist menjar.

*Are se dona vn colp al front y diu  
lo rey.*

REY.

¡O male sort, y que será  
de mi, si asso es ver!  
Tot quant es deuorara  
desminuint mon poder.

*Crida lalgutzir*

Algutzir.

ALGUTZIR.

Senyor.

REY.

Algotzir real, man vos  
que 'm façau armar la gent,  
y ab ánimo valeros,  
anau; y tots de present  
en tot cas del mon fareu  
que muyra aqueix gran drach,  
lo qual diuen trobereu  
de Libia a prop lo lach.

ALGOTZIR.

So content de bona amor  
d' obeir ton manament:  
per lleuavos tal dolor  
ferem vostro manament;

suplicam la magestad  
de uos molt poderos rey  
que stigau ben descansat  
prenint lo millor remey.

*Algutzir a n els cauallers.*

¡Sus! cauallers libians,  
sforçauos prestament,  
preniu armas en las mans  
y cascu sia valent:  
anem lo drach a matar  
qui destroeix nostra gent,  
y vullau uos sforçar  
per axir de tal turment.

*Are uan a matar lo drach y com son  
alli lo drach arremet per ells, y diu*

L' ALGOTZIR.

No temau res, valent gent,  
a punt stiga cascu;  
que io crech segurament  
morra sens morir algu.

*Are fan la batalla y lo drach los  
desbarata a tots*

ALGOTZIR.

¡O gran Deu, y que s estat?  
tot stich sbeleit  
car nunca l he uist nafrat  
y cada hu l' ha ferit.

VN CAUALLER.

No crech sia drach assò,  
mas dimoni deu esser,  
car mes fort te lo cuyró  
que la llauna del açer

*Are uan an el rey y diuen a concert:*

¡O desuaturats de nos!  
¿que sera d est animal?  
los Deus nos façen secors  
en aquest terrible mal

*Are uan an el rey, y diu*

L' ALGOTZIR.

Molt serenissim senyor,  
per complir ton manament,  
so anat ab gran furor  
contre el drach ab esta gent.

VN CAUALLER.

Lo qual es axi faros,  
e tant cruel y terrible,  
que ha morts a molts de nos  
ab lo seu ale horrible.

ALTRE CAUALLER.

No crega te xselsitut  
may tal cosa sia stade;  
que mes fort te lo escut  
que la cuyrasse llaunada.

*Lo rey a tó de: eterne rerum*

REY.

¡O trist de mi, desuaturat,  
los Deus m hauran deseparat,  
que vn animal tan farest  
ma destroesca manifest!  
¡O terrible pestilencia!  
¡O desventura la mia,  
axi s perdrá me regençia  
el poble tant que tenia:  
dieu cauallers y fills,  
quin consell dau a n' asso:  
per squiuar tals perills  
doneumi prompte rahó.

I. CAUALLER.

Lo remey que se n spera  
es que dexem la ciutat,  
ans que la bestia fera  
nos destroesca y ens mat.

LO REY.

Molt estich cert admirat,  
de vn tan mal deslber:  
¿quins acullira de grat  
en son regna sens diner?  
perdras la senyoria  
de nosaltres, mes auant;  
algun, forçat hic vendria  
e aso no pot durar tant:  
per so vull, orden y man,  
que tot hom ensaculeu,  
tant lo petit com lo gran,  
a sach y a sort lo traureu:  
dar ne heu vn de cade dia  
al drach ab vna ouella;  
posauhí tambe ma filla;  
ab tot que vull molt aquella.

I. CAUALLER.

Ab tot la lley sia fort  
nosaltres la seruarem,  
liurant nostros fills a mort;  
y per uos comenserem.

REY.

So content, prest escriuiu  
tots los noms de cada hu,

algutzir, carrech preniu  
de donarmen tot iorn hu.

*Are scriuen los noms, y trauen un  
fadrinet y aportenlo al drach, y  
diu a tô de: plant de Maria [?]*

FADRINET.

¡O cauallers libians,  
de mi no haureu piatat?  
¿Per vostras propias mans  
me voleu dar a n el drach?  
¡O cauallers sforçats,  
virtuosos y gentils,  
no vzeu tals crueltats  
posantme en mans tats vils.

*Los cauallers cantan un duo.*

I. CAVALL.

¡Fill vullau uos sforzar  
en lo treball queu de passar;  
vos sabeu que som forçats  
en dar los qui son liurats.

LO FADRINET.

Puis tal desliver haveu,  
de volerme al drach dar:  
suplique us quan puch, aneu  
a mon pare aconortar,  
a ma mare, pel semblant,  
donareu mos besa mans,  
à aquella aconsolant  
no pens en mos treballs tants.

*Are l ligan a n el pal, y lo drach ve  
a menjarlo, y los cauallers tornant  
a n el cadefal trauen la filla del rey  
a sort: y lo algutzir va deuant lo  
rey y diu*

ALGUT.

Senyor no puch proferir,  
de anuig, lo perquè vinch,  
lo cor me cuida surtir,  
com tal noua a dirte tinch.

REY.

Per nouitat gran que sia  
dieu ho, preniu sfors.

ALGUTZIR.

¡O senyor la vostra filla  
es exida a sach y a sort,  
pera ser al drach liurade  
y tots criden ab gran veu,  
dient: puis la ley heu dade  
que sia per tots arreu.

LO REY, *a tô de pasione.*

¡O trist de mi, o desolat!  
¿que n cal tenir lo nom de rey,  
los Deus crech me han oblidat!  
¡O llas quin sera 'l remey!

*Diu a n els cauallers parlant.*

Dieu ¿no sere absent  
de tal sort per ser senyor?  
Preniu mon or y argent,  
no senta tanta dolor.

I. CAUALLER.

Puis la lley general es,  
preniu conort com fem nos.

REY.

Anau, que no m fare res,  
ni m procureu tals dolors.

Altre CAUALLER.

Senyor: si vos recusau  
lo que haueu ordenat,  
cremarem vostro n palau,  
ab quants son, sens pietat.

ALTRE CAV.

Gustau vn poch la dolor  
que tots nosaltres sentim:  
no ns curam gens de tresor  
sino del que proueim.

REY.

¿Al menys non donareu temps  
de vuyt dies per plorar  
ma filla. y io en semps:  
prech uos vullau m ho torgar.

I. CAUALLER.

Axo vos concedirem,  
mas ella te de morir;  
passat dit temps tornerem  
puis n ho poreu contradir.

*Are lo rey resta ab se filla y abra-  
santla diu, en to: passio.*

REY.

¡O trist de mi tant doloros:  
ma filleta veniu ensa  
que fare io sense uos;  
lo cor crech ma sclatara.

LA FILLA *a to de plant.*

¡O lo meu seuyor y pare  
io us preg no us congoxeu:  
car contenta so desd' are

de per quant me manareu,  
 puis la lley heu decretade:  
 que si io cert no moria  
 moririam tots arreu.

REY: *passio.*

Jo creya filla casar uos  
 ab algun gran rey o princep:  
 pera poder regalar vos,  
 puis que no tinch fill que m' heret;  
 lo contrari veig mesqui  
 que us tin de dar per spos  
 vn drach ple de cruel veri,  
 y io restar dolorós.

LA FILLA.

¡Oh lo meu pare dulcissim,  
 no puch dir quan me desplau,  
 vostro n anuig amarissim;  
 als Deus ho acomanau.

REY.

¡Oh quan mes stimaria  
 are de present morir,  
 breu sera la vida mia  
 lo fi prest desig sentir.

*Ara los cauallers tornen y diu un:  
 parlant.*

I. CAV.

Senyor lo temps es arribat,  
 façes segons nos eu promes,  
 no ns sia mes desnegat  
 lo que per lley dictat es.

REY.

Feuma pler, a mi preniu;  
 dexau la sanch innocenta.

I. CAUA.

Senyor, vos nos deteniu.

FILLA.

Senyor pare, so contenta.

*Are lo rey giras a la filla abra-  
 cantla diu a to de: passio.*

REY.

Filla no s pot mes escusar  
 la tan gran desdixta en uos,  
 lo drach uos ha conquistar  
 per esser lo vostre spos:  
 abraçame: filla veniu,  
 preniu tots vostros ioyells,  
 perdes tot, puis vos moriu,  
 las pedras finas y anells.

LA FILLA a to de: *pange lingua.*

Mon pare, contenta so,  
 en senyal de comiat  
 daume benedictió;  
 lo meu pare tant amat,  
 demáneus de tot perdo  
 si en res vos he anutjat.

*Lo rey en to de: plant de maria (?)*

REY.

¡O quan trista departida,  
 del tot sclate mon cor.  
 Passant pena fora mida  
 mon viure sera la mort.

*Are aporten la filla an el pal y  
 anant, anant diu: plant.*

FILLA.

¡O cauallers de bondat!  
 ¿Quin desliver es aquest?  
 volerme donar al drach  
 sabent que io no hu meresch.

*Ara le ligan an el pal y deuant  
 ella diuen un duo.*

CAU.

Senyora filla en Deu siau,  
 vostro morir ens desplau  
 nosaltros anam el rey  
 sercar hy hem algun remey.

*Ara sen uan en el rey y diuen un duo.*

¡O senyor rey preniu conort  
 puis la filla perduda haueu,  
 sententiade a greu mort,  
 pregam que us aconorteu.

*Are ue St. Jordi a cauall ab vn ca-  
 uall blanch a la donzella, y diu a  
 to de: veni creator.*

St. JORDI.

¿Digau donzella perque stau  
 axi lligade stretament,  
 en equeix tant doloros pal?  
 ¿Haueu fet ningun mancamet?

*La donzella a to de: veni creator.*

DONZ.

Caualler, prest fugiu dassi  
 nous ditingau, feuma pler  
 pera desliurar a mi  
 noy baste vostro poder.

St. JORDI.

D'asi no tinch de partir,  
fins sapia vostro treball,  
per so no us temau descobrir  
a qui us pot fer be, no mal.

LA DONZELLA.

Asi custuma vn drach venir  
que destroeix molta gent,  
per aquell he de morir  
y so posada en turment.

*St. Jordi a to de: alme laudes.*

St. JOR.

Ma filla en res no dupteu  
io us promet prets desliurar  
comanau uos tota a Deu:  
no cal may desconfiar.

*Are ue lo drach enues la donzella y  
diu en to: vexilla.*

DONZ.

Fugiu: fugiu, bon caualler  
car lo drach ue 'm deuorar,  
baste prou vostro voler,  
saluaus si us poreu saluar.

St. JORDI *alme laudes.*

No us spanteu: fiau de Deu  
que prest lo veureu morir;  
fent uos lo senyal de la creu,  
no temau lo seu venir.

*Are St. Jordi pega la lansada an  
el drach y apres deuala del cauall  
y destiga la donzella; y diu.*

St. JOR.

Preniu la cinta que portau  
y ligaule an el coll seu,  
detras aquella portau,  
feu ho y gens no us altereu.

*Ara liga lo drach, y diu la*

DONZ.

¡O bon caualler de Deu  
moltes gracias uos fas,  
per quan desliurade m' heu  
de mort y de semblant cas.

St. JORDI.

Dau a Jesucrist lahors,  
de on proseieix tot be,  
y seruiulo de bon cor.

LA FILLA.

Fare quan manau senyor.

*Are uenen deuers la ciutat en lo  
drach ligat, derrera derrera, y lo rey  
y tota la gent fuig y diu*

St. JORDI.

¿Perque fuiges poble flach?  
teniuous no haiau paor  
per desliurar uos del drach  
m' ha trames Deu, mon senyor.

*Ara son deuant lo rey y diu la fi  
lla a son pare.*

FILLA.

Senyor pare, veus asi  
aquest caualler gentil  
qui per desliurar a mi  
s' es posat en gran perill.

*A St. Jordi.*

Mes uos prega cament,  
que del tot mateu lo drach  
ab aquesta mia gent,  
perque estigam descansats.

St. JORDI.

Si tu uols rey libia  
d' aquest treball scapar,  
fes de tornar crestia,  
no duptes de mon parlar.

LO REY.

So content de quant volreu  
per lo gran do que he rebut  
batetgem nos tots arreu,  
puis axo es nostra salut.

*Are St. Jordi arranque la spasa y  
acaba de matar lo drach y diu li lo  
rey en to: alme.*

REY.

En senyal de bona amor  
vull prengau vos, caualler,  
ma filla y tot mon tresor,  
que sia vostra muller.

St. JORDI.

No vull muller lo bon rey,  
ni or que 's puga robar,  
mas per fer a Deu seruey:  
quatre coses vull manar.  
La sglesia honrareu,  
venerau los capellans,  
missa tots jorns oireu,  
feu be als pobres vergonyants.  
Senyor rey en Deu siau,

recordau uos de l que dich.  
Jesucrist uos tinga en pau  
y us vulla dar goig complit

*Are sen ua S.<sup>t</sup> Iordi y caualca y  
lo rey fa fer una crida.*

Per contentar al gran Deu  
taçam nos tots cristians,  
bateix se tot hom arreu,  
cascu do lo nom seu,  
y viscam com a germans.

REY.

Puis Jesu Xpt. aquest dia  
nos ha lleuat tal dolor;  
cantem tots ab alàgria  
donantli de tot laor.

*Tots cantant a lo de: auant auant.*

Loem tots a Deu iuntament  
ab tot nostron poder flach:  
sens nostro mereximent  
nos ha desliurats del drach.

La terra staua perduda  
cade hu de nos molt flach,  
Deu etern la ha remuda  
per la sua gran pietat.

A S.<sup>t</sup> Jordi comenemnos  
prenintlo per aduocat;  
puis nos lleua tal dolor  
alliberantnos del drach. [a]

FÍ

G LL.

## NUESTRA LÁMINA

S. JORGE PATRON DE LOS CABALLEROS EN EL REINO DE ARAGON

Láminas hay, que como la presente, solo pueden interesar como datos para la historia del arte del grabado, por estar desposeidas, ó mancas de verdadero valor artístico. Su ejecucion tosca, su dibujo incorrecto, poco valen, á no ser como dato para engrosar la colección xilográfica de grabadores mallorquines que nos hemos propuesto hacer, ya que contamos aquí con un número considerable de modelos, que entre buenos y malos no deja atrás á otras regiones. En el extranjero, se han hecho ya colecciones de esta clase de grabados, con las cuales se presta singular servicio á la historia de la imprenta. Pocas casas editoriales habrá de seguro, que pue-

[a] De aquell dimoni malvat: diu el Manuscrit.

dan presentar como la de Guasp, un repertorio tan nutrido, glorioso recuerdo de la importancia que tuvo en los pasados siglos. Todos ellos con el tiempo y paciencia los iremos repartiendo, y llegarán á formar un álbum tan notable como el de la imprenta de Troyes [Francia] y otros: y puesto que la falta de mérito y hasta de antigüedad de dicha lámina, ha de dejar descontentos tal vez á algunos de nuestros abonados, intentemos decir algo siquiera sobre la imágen de San Jorge patron de la caballería aragonesa.

En 1201 se creó la órden de San Jorge de Alfama institucion que tuvo verdadera importancia antes de tener la aprobacion pontificia.

*Valencia.*—Cataluña primero, y despues Aragon, prestaron benévola acogida á los acogidos á tal bandera, algunos de cuyos caballeros acompañaron á la conquista de Valencia á Jaime I, quien les recompensó sus servicios señalándoles algunas alquerías en las inmediaciones de aquella ciudad. A los nueve dias de tomada la plaza, se dedicó un templo á San Jorge, siendo el segundo que se bendijo despues de la iglesia mayor. [a] Aquella advocacion duró poco, y la iglesia convertida en breve en parroquia, llamósela San Salvador.

La órden en Valencia tenía un Priorato, con jurisdiccion exenta desde el 15 de Mayo de 1373 fecha en que fué aprobada aquella por bula del pontífice Gregorio XI. Con esta aprobacion canónica, no se consiguió la importancia que era de esperar para la vida de la nueva órden, puesto 27 años más tarde, [en 24 de Enero de 1400], el papa aragonés Benedicto XIII la incorporó á la de Montesa, en vista del corto número de sus individuos, y de lo reducido de sus rentas. Es de advertir que buen número de ellas las tenían en las islas de Mallorca y Menorca, según dicen los historiadores valencianos.

No obstante, la desaparición de la

[a] Escolano: list. de Valencia.

orden, la histórica compañía del *Centinar de la ploma* ó ballesteros de la ciudad de Valencia tuvo por largos años por patrono á San Jorge.

*Teruel.*—En 1262 D. Jaime I, fundó la cofradía de Caballeros de Teruel, siendo, según dicen, el monarca su primer cofrade. Sea lo que fuere en una de las iglesias de aquella ciudad, hay un retablitto con una antigua pintura del rey, contigua á la imagen de S. Jorge. De ambas cosas, de la cofradía, del tiempo en que se hizo el retablo y del coste de esta pintura, nos enterará el cronicón [*inédito*] del curioso caballero teruelano Don Juan Gaspar Sanchez Munyoz. Dice así:

«Item, fueron empezadas las *ordinaciones* y el libro de la compañía de los cavalleros de sant Jorge de Teruel por el rey don Jayme de Aragon, que ganó á Valencia en el año 1238, el qual rey don Jayme dió á la dicha confradia. L. 3 de renta sobre el peaje de Teruel [antes que las ordinaciones se hiziesen, del libro que agora tienen] segun parece por el privilegio que les dio, dado en Exea a dos de deziembre de 1273, y, los confadres de la dicha compañía instituyeron vna misa, cada dia que dixiesen, en sant Miguel, y dieron al Vicario y clerigos de la dicha yglesia, el usufruto de tres piezas en la Molatilla, que agora son huertos, y otras cosas segun parece por la institucion hecha a xiiij de jenero de 1360 not. *Francisco Lopez de Lafox.*»

«Item, para el dia de la Circuncizion de nuestro S<sup>or</sup> Jhu. Xpo. del año de 1525, se hizo y asentó el retablo de sant Jorgue de la capilla de los Caballeros, en sant Miguel de Teruel, el qual pintó maestre Jeronimo de..... pintor, y costó de fusta 550 3, y de pintar 2.000.»

*Cataluña.*—En todo el Principado catalan abundan los recuerdos que atestiguan la popularidad que tuvo este santo, siendo varios y distantes los pueblos que llevan su nombre: hecho que tambien se repite en Galicia y Asturias. Se extendió la devoción que inspirara, en las centurias XIII y XIV, siendo uno de los que más la secundaron el ordenancista monarca Pedro IV, quien le hizo símbolo del estamento militar. Díganlo sino, los varios estatutos que en prosa redactara por su propio puño entre ellos los famosos versos dirigidos á su hijo D. Martin de Sicilia y

las Ordenanzas de la caballeria de *Mosent San Jordi*. [a]

Desde esta epoca en que fué aprobada pontificiamente la orden de San Jorge, vino siendo el patrono de la antigua Diputacion de Cataluña. Los deliciosos restos del arte gótico que quedan aun existentes en Barcelona en el palacio de esta corporación, parecen demostrarlo. Aquel frontis de la calle del Obispo, con su preciosísimo medallon, en que hay esculpido el infernal dragon y el santo á caballo, aquel primoroso patio, la soberbia escalera, la capilla con su riquísimo frontal [obra del XVI], y las reliquias que en ella se conservan de San Jorge, prueban que desde remota fecha estuvo todo el edificio puesto bajo su advocación. El dia de su festividad, se celebra en aquella elegante capilla solemne función religiosa, y en los patios y en la vecina plaza bulle la muchedumbre popular por celebrarse alli la muy concurrida *fiesta de las flores*, reflejo superviviente de los torneos con que en tan señalado dia honrara á su patron la nobleza catalana.

La ciudad de Barcelona lleva desde muy antiguo en los cuarteles de su escudo la cruz de San Jorge cifra de este santo y de su orden, y ambos despiertan y evocan en el pecho de todos los hijos de la fuerte Cataluña el recuerdo de un pasado glorioso á cuyo renacimiento asistimos.

[Concluirá.]

G. LL.

#### ERRATA

capital, aunque tan evidente que con seguridad la habrán subsanado ya los mas de nuestros lectores, es la que se nos deslizó en la nota que puso la Redacción al artículo de D. José M. Quadrado publicado en el número anterior. Allí se dice haber sido escrito este artículo en 1884, para el periódico *La Palma* y bien sabido es que era en 1840 cuando salió á luz esta interesante revista.

Y ya que rectificamos, algo hemos de decir respecto del número que lleva la lámina de S. Bernardo, que dice lám. XLIII debiendo decir LIII.

[a] Publicadas en el tomo V de la Col. de d.c. Inéd. del Archivo de la Corona de Aragón.





SANT JORDI.

